



公民权利和政治权利
国际公约

Distr.: Restricted*
19 August 2010
Chinese
Original: English

人权事务委员会
第九十九届会议
2010年7月12日至30日

意见

第1491/2006号来文

提交人: Nikolaus Fürst Blücher von Wahlstatt(由路伟国际律师事务所的律师代理)

据称受害人: 提交人

所涉缔约国: 捷克共和国

来文日期: 2006年7月7日(首次提交)

参考文件: 特别报告员根据议事规则第97条决定, 于2006年9月6日转交缔约国(未印成文件分发)

意见的通过日期: 2010年7月27日

事由: 在归还资产问题上, 基于公民身份的歧视。

程序性问题: 法律面前平等和平等的法律保护。

实质性问题: 滥用提交权。

《公约》条款: 第二十六条。

《任择议定书》条款: 第三条

2010年7月27日, 人权事务委员会根据任择议定书第五条第4款通过了关于第1491/2006号来文的意见。意见全文附于本文件之后。

[附件]

* 根据人权事务委员会的决定公布。

附件

人权事务委员会根据《公民权利和政治权利国际公约 任择议定书》第五条第 4 款在第九十九届会议上

通过的关于

第 1491/2006 号来文的意见**

提交人： Nikolaus Fürst Blücher von Wahlstatt(由路伟国际律师事
务所的律师代理)

据称受害人： 提交人

所涉缔约国： 捷克共和国

来文日期： 2006 年 7 月 7 日(首次提交)

根据《公民权利和政治权利国际公约》第二十八条设立的人权事务委员会，
于 2010 年 7 月 27 日举行会议，

结束了对以 Nikolaus Fürst Blücher von Wahlstatt 名义，根据《公民权利和政
治权利国际公约任择议定书》提交人权事务委员会的第 1491/2006 号来文的审议
工作，

考虑了来文提交人和缔约国提出的全部书面资料，

通过了如下的意见：

根据任择议定书第五条第 4 款

1. 来文提交人 Nikolaus Fürst Blücher von Wahlstatt 是英国和捷克籍公民。他声
称，捷克共和国违背了《公民权利和政治权利国际公约》第二条第 1 款、第二条

** 委员会下列委员参加审查本来文：阿卜杜勒·奥马尔先生、普拉富拉钱德拉·纳特瓦尔拉
尔·巴格瓦蒂先生、莱兹赫里·布齐德先生、克里斯蒂娜·沙内女士、马哈吉卜·埃尔·哈
伊巴先生、岩泽雄司先生、海伦·凯勒女士、赞克·扎内莱·马约迪纳女士、尤利亚·安托
阿尼拉·莫托科女士、迈克尔·奥弗莱厄蒂先生、拉斐尔·里瓦斯·波萨达先生、费边·奥
马尔·萨尔维奥利先生和克里斯特·特林先生。

第 3 款、第十四条和第二十六条所列的权利，使之沦为受害者。¹ 他由路伟国际律师事务所的律师代理。

提交人陈述的事实

2.1 提交人是目前位于捷克共和国境内某一固定(农业)资产最后合法拥有人的堂兄，他自称为资产的合法继承人。提交人向捷克法院递交的证件，明确证实自 1832 年以来这些一直隶属 von Wahlstatt 家族所拥有。² 这些资产原属于 Hugo Blücher von Wahlstatt(一位英籍公民，且据称为捷克籍公民)所有。1948 年 Hugo 去世之后，由 Hugo 的兄弟，Alexander Blücher von Wahlstatt(也是一位英籍公民，且据称为捷克籍公民)继承。Hugo 去世之后，1948-1949 年期间，捷克共和国根据第 142/1947 和第 46/1948 号法案将资产收归国有。³

2.2 1974 年，在 Alexander Blücher von Wahlstatt 去世之后，Alexander 以遗愿和遗嘱方式，具体将其在捷克斯洛伐克境内的所有资产遗赠给了提交人，即 Alexander 的大堂兄。据提交人称，当时提交人及其父亲居住在格恩西，因此，根据格恩西法律起草并执行了这份遗嘱。

2.3 1989 年革命之后，提交人移居捷克斯洛伐克。1991 年，捷克共和国政府通过了第 229/1991 号土地法，⁴ 以归还 1948-1989 年期间被没收的农庄资产。这项法案的执行段，第 4 条第 1 款具体阐明，“受惠者”应当是长期居住在捷克和斯洛伐克联邦共和国领土内的捷克和斯洛伐克联邦共和国公民，而这些土地和资产是 1948 年 2 月 25 日至 1990 年 1 月 1 日期间被收归国有的原农场及建筑结构。关于这些资产的继承条件，第 4 条第 2 款具体规定“获准”的赔偿领取人应为长期居住在捷克和斯洛伐克联邦共和国境内的自然公民，其排列如下：(a) 根据遗嘱获得完全继承权的继承人；(b) 根据遗嘱获得与其继承名份相称部分资产的继承人。提交人宣称并提供了专家证词以佐证他的观点，认为对于原资产所有者已

¹ 1975 年 12 月，捷克斯洛伐克批准了《公约》；1991 年 3 月批准了《任择议定书》。1992 年 12 月 31 日，捷克和斯洛伐克联邦共和国停止存在。1993 年 2 月 22 日，捷克共和国通告继承《公约》和《任择议定书》。

² 针对所审理的问题，缔约国质疑提交人凭遗嘱可否以《资产归还法》为据立论，但并未反驳资产本身的所有权。

³ 根据第 757/1997 号来文，Pezoldova 诉捷克共和国案介绍的资料，1947 年 8 月 13 日颁布了第 142/1947 号资产总没收法，允许政府收归国有，为此，向面积超过 50 公顷以上的农耕地以及雇员超过 200 名工人以上的产业提供补偿。

⁴ 据 Pezoldova 案提供的资料，捷克和斯洛伐克联邦共和国联邦议会颁布的 229/1991 号法案，并于 1991 年 6 月 24 日生效。该法案的目的是“为减轻 1948-1989 年期间农耕地主和林业主蒙遭受的某些财产损害造成的影响后果”。该法案规定：从 1948 年 2 月 25 日至 1990 年 1 月 1 日期间，凡永久居住在捷克和斯洛伐克联邦共和国境内的捷克和斯洛伐克联邦共和国公民，其原先拥有的农庄土地和建筑物及结构被收归国有或被转归其他法律实体所有的当事人，均有资格要求归还上述财产，特别是那些按第 142/1947 号法令被无偿收归国有，即按常例被无偿征用的所涉资产。1995 年 12 月 13 日，宪法法院裁定：第 229/1991 号法案关于永久居住的规定不符合宪法。

去世，并由原资产所有者的继承人提出继承要求的案情，法律并未规定原资产所有者须为捷克公民(第 4 条第 2 款)。事实上，他宣称，根据第 93/1992 Coll.号法律，已对第 229/1991 号《土地法》第 4 条第 2 款作出了修订，删除了民间关于原资产所有者国籍的规定。

2.4 原有资产所在地分属 3 个不同州管辖。1992 年 12 月 14 日前后，提交人向奥斯特拉发、新伊钦和奥帕瓦，三个州的土地管理局提出了要求收回资产的行政诉讼。收回诉讼及其上诉程序，延迭了十年之久，最后下达了 23 项裁决。各法院和法庭都驳回了收回的请求，但却提出了各类不同且往往自相矛盾的理由，对提交人提出了各种各样的要求，然而，提交人则认为往往是毫无理由的举证要求。不妨以奥帕瓦的土地登记册为例，行政法庭明明知道土地登记册已经销毁，却要提交人证明其堂兄曾系捷克公民，并断然拒绝接受他向法院提供的无数份证据。奥斯特拉发市法庭在对问题进行二审时认为，遗嘱未充分符合《土地法》的条款，因为对遗产的继承必须按百分比设定资产份额(本案并不是百分比设定的份额⁵)：“……资产遗赠人在他的遗嘱中具体规定所继承遗产的份额是最理想的分配方式，但是必须列出具体的数字，即按比例或百分比，或干脆说，按平均额分配。”1999 年 6 月 23 日布拉格市法院的 4 项裁决坚持了这项标准。每级上诉法庭拒绝归还的理由，往往各持其辞，甚至自相矛盾。

2.5 提交人还连续七次向宪法法院提出了上诉。最后，以所述继承权的继承人 Alexander Blücher von Wahlstatt(提交人的堂兄)未曾或无证据证明他曾拥有捷克国籍为由，驳回⁶了上诉。

2.6 2000 年 6 月 6 日，提交人终于向欧洲人权法院提出了(第 58580/00 号申诉书，关于诉奥帕瓦土地局问题的)申诉和 2003 年 12 月 1 日(第 38751/03 号申诉书，关于诉新伊钦土地局问题的)申诉。没有就诉奥斯特拉发土地局的问题提出申诉。上述两份申诉书的申诉依据相同：提交人系以《欧洲人权公约》第 6 条，《公约第一议定书》第 1 条和与第 14 条一并解读的《公约第一议定书》第 1 条为据。申诉提出了三项主要反对理由：(a) 捷克共和国政府任意地规定了关于国籍的规定；(b) 制定任意规定了，为证明国籍的举证责任；和(c) (奥斯特拉发土地局)任意解释提交人堂兄的遗嘱。2004 年 8 月 24 日，提交人的第一份申诉书，(依据《第一议定书》第 1 条和《公约》第 14 条)被宣布部分不可受理。2005 年 1 月 11 日(2005 年 5 月 11 日被视为最终)，欧洲人权法院得出结论，不存在违反《公约》第 6 条第 1 款的问题，因为国家管辖机构全面评估了提交人提出的证据、国家管辖机构负责解释立法或归还问题、并确定国家管辖机构的结论不属任

⁵ Alexander 在他的遗嘱中列明：(a) 500 英镑其所有的汽车都留给他的司机；(b) 500 英镑给他的清扫女仆；(c) 南非境内的所有资产留给他的堂兄，Wolfgang von Schimonsky；以及(d) 除以上(a)、(b)和(c)项所列遗赠之外，他的所有文件、相片以及其所有的资产统统归他的堂兄，Nikolaus Blücher 所有。

⁶ 1997 年 5 月 30 日，提出了对奥斯特拉发土地局的相关诉讼；2000 年 2 月 3 日，提出了对新伊钦土地局的相关诉讼；2003 年 10 月 9 日提出了对奥帕瓦土地局进行的相关诉讼。

意性的结论。2005 年 5 月 17 日，提交人的第二份申诉书被宣布不可受理，因为这份申诉书未揭露出任何显然违反《公约》所列权利的情况。

申诉

3.1 提交人宣称是违反《公约》第二十六条行为的受害者，因为第 229/1991 号《土地法》对被没收资产的原所有者国籍的规定带有歧视性。他辩称，法院将这项国籍规定理解为法律，产生了违约问题。他援引了委员会先前对类似案件的判例。⁷ 他还辩称，这项歧视是针对的是整个家族，整个家族被视为“不够捷克”，这种歧视含有政治动机。

3.2 提交人宣称，捷克各法院任意设置对被没收资产原拥有者的国籍规定，违反了第十四条保障的公平审理权。然而，委员会若认为，第 229/1991 号《土地法》即载有此类国籍要求的规定，提交人即宣称，这项法律本身就带有歧视性并违反了第二十六条。他还宣称，要他证明其堂兄捷克国籍的举证规定，等同于违反第十四条的行为。他宣称，缔约国各法院(奥斯特拉发州法院和布拉格市法院)由于任意解释其堂兄的遗嘱，对他未尊重第十四条关于享有公平审理权的规定。

3.3 提交人宣称，缔约国未能为他提供第二条第 3 款和第二条第 1 款以及第十四条与第二十六条一并解读的含义所述的有效补救办法，纠正任意解释遗嘱的行为，因为宪法法院非但拒绝受理提交人关于任意解释问题的申诉，反而以国籍问题为依托。

缔约国关于可否受理和案情的意见

4.1 2007 年 3 月 7 日，缔约国就来文可否受理和案情发表了评论。缔约国说，此案已隔数年再议，已为滥用提交权，故不可受理，因为 2006 年 7 月 7 日向委员会提出申诉之前，自 1997 年 5 月 30 日宪法法院(对奥斯特拉发土地局提出的相关诉讼)的裁决以来，拖延了 10 年之久；从 2000 年 2 月 3 日宪法法院(对新伊钦土地局提出的相关诉讼)的裁决以来，拖延了 6 年之久；和 2003 年 10 月 9 日宪法法院(对奥帕瓦土地局提出的相关诉讼)的裁决以来，拖延了将近 3 年。

4.2 缔约国宣称，与提交人所述情况相反，2000 年 6 月 6 日向欧洲人权法院提出的申诉(第 58580/00/号申诉书)提及了对新伊钦土地局的相关诉讼以及对奥帕瓦土地局的相关诉讼。⁸ 即使算上提交人向欧洲人权法院提出的申诉，那么在欧洲人权法院 2005 年 1 月 11 日(2005 年 4 月 11 日被视为截止日)下达裁决之后，仍

⁷ 1996 年 7 月 23 日对第 586/1994 号来文，Adam 诉捷克共和国案通过的《意见》；2001 年 7 月 12 日对第 857/1999 号来文，Blazek 诉捷克共和国案通过的《意见》；2001 年 10 月 30 日对第 747/1997 号来文，Des Fours Walderode 诉捷克共和国案通过的《意见》和 2005 年 7 月 26 日对第 945/2000 号来文，Marik 诉捷克共和国案通过的《意见》。

⁸ 从 2005 年 1 月 11 日欧洲人权法院的裁决(2005 年 4 月 11 日被视为截止日)显然可看出，这项裁决仅涉及提交人所述的向新伊钦土地局提起的诉讼。至于向奥帕瓦土地局提起的诉讼，欧洲人权法院在判决书中阐明(仅法文本)“法院认为，后一项这项诉讼构成当事方按第 38751/03 号登记的另一个申诉问题”。

拖延了一年之多，才于 2006 年 7 月 7 日向委员会提出申诉。缔约国确认，未就对奥斯特拉发土地局提起的诉讼向欧洲人权法院提出上诉。因此，针对上述诉讼，缔约国着重指出，从 1997 年 5 月 30 日宪法法院作出裁决即日起，直至 2006 年 7 月 7 日，期间提交人等待了 10 多年才向委员会提出申诉。缔约国虽承认向委员会提交来文无明确的时限规定，然而，引述了其他国际机构审理案情的时限，具体引述了《消除一切形式种族歧视国际公约》(在援用无以国内补救办法之后六个月之内)的时限规定，以表明提交人未说明拖延的充分理由，就此案毫无理由地耽搁了很长时间。

4.3 缔约国还说，缔约国虽未对《任择议定书》第五条第 2 款(甲)项作出保留，然而委员会应注意到，本案所提问题已经欧洲人权法院的审理，据此，委员会应更严格地审议来文。委员会不应充当欧洲人权法院裁决的上诉机构。

4.4 关于案情，缔约国反驳了关于宪法法院规定要以原所有人和继承人国籍依据，系为归还资产设置了新条件的说法。缔约国说，“任何人不得转让超过自己原有的权利(*nemo plus juris ad alium transferre potest quam ipse habet*)”原则：即凡在原资产所有人去世之后，提出财产要求的人，不得拥有超过原资产所有者本人权利的原则，而这个论点得到欧洲人权法院 2005 年 1 月 11 日裁决的认可。

4.5 缔约国否认，举证证明原资产所有者捷克国籍的要求是节外生枝之举。缔约国列出了足以达到举证目的的各类文件清单，并说提交人未能提供任何文件可直接证明他叔叔(据其堂兄所称曾拥有捷克国籍)确曾系捷克公民。国家法院广泛审查了国籍问题，而且奥帕瓦土地局甚至要求内务局进行调查。调查的结果确认，内务局查不到资产原拥有者曾确系为捷克公民的证据。缔约国说，在国内审理期间，提交人曾有许多机会可就当局提出的所有证据发表评论，然而，提交人却宣称无法获得这些资料。缔约国辩称，第十四条不能被解释为仅因难以证明，国家当局就应认为符合条件。缔约国认为，提交人不能证明其堂兄曾为捷克公民，正因为他本来就不是捷克公民。

4.6 缔约国否认任意解释所述遗嘱之称并认为法院对《土地法》第 4 条第 2 款的解释正确(见以上第 2.4 段)。同样，恰恰与提交人的宣称相反，国内当局就此案未适用格恩西法律是正确的。缔约国否认国籍是任意性的规定，并引述了该国先前就一些资产归还案指控捷克所发表的评论意见。⁹ 1990 年代初，立法机构决定通过归还方式，纠正共产党政权犯下的一些错误做法。可收回资产的人为数众多，然而显然必须符合某些条件，其中国籍规定是条件之一。缔约国指出宪法法院的若干裁决多次证实这项规定符合宪法，并绝不可认为本案资产继承人可比原有资产者拥有更多的权利。

4.7 缔约国说，宪法法院的推论认为，为了符合归还法的目的，原资产所有人必须具备捷克国籍的规定，不能推翻三个土地局因提交人不符合其他规定驳回提

⁹ Adam 诉捷克共和国案、Blazek 诉捷克共和国案、Des Fours Walderode 诉捷克共和国案和 Marik 诉捷克共和国案，(见以上脚注 7)。

交人索要资产申诉的决定。宪法法院之所以不审议提交人的其他一些申诉，包括关于任意解释原资产所有人遗嘱的宣称，原因在于这并不能改变由于资产原所有人不是捷克公民，因此提交人无权收回的结果。缔约国称三个土地局查明缔约国不符合归还法其他条件的结果仍然有效，而一旦宪法法院查明不符合国籍规定，即无义务审查提交人是否符合法律规定的其他条件。

4.8 缔约国否认捷克当局歧视 **Blücher von Wahlstatt** 家族，并说，唯一要审查的问题是，原资产所有人是否确为捷克公民。若捷克当局对这个家族持有基于民族血统的歧视，那么 1992 年当局就不会批准提交人的捷克国籍。

提交人对缔约国意见的评论

5.1 2008 年 2 月 4 日，针对滥用提交权的论点，提交人说，十二年来他一直在向捷克当局和法院以及欧洲人权法院进行申诉。2005 年 5 月，欧洲人权法院驳回了最后一次上诉。2006 年 7 月，他向委员会提出了来文。他还说，缔约国本身阐明《任择议定书》未就提交来文设置特定出时限。此外，他说，缔约国未拿出任何证据佐证其时限的宣称。

5.2 至于委员会不是欧洲人权法院上诉机构的论点，提交人说，鉴于他的案情已经其他机构的审查，要求委员会对他的来文采取更严格立场的说法，毫无道理。委员会是一个独立的专家机构，委员会对向之提出的申诉会采用不同于欧洲人权法院的审议方式。再者，欧洲人权法院先前并没有审查(也不可能审查)关于捷克当局对他的歧视问题。此外，基于民族血统对提交人的歧视问题，是一个毫无道理的区别待遇问题，值得严加审视。

5.3 关于案情，提交人重申，捷克各法院规定国籍要求为归还的一项条件——无论是对申诉人、对资产原所有人、或对双方的规定——有悖《公约》第二十六条关于不歧视的规定。关于国籍规定系得到宪法法院批准的合法要求一说，提交人称，对资产原所有人设置的这项条件违反了第二十六条，而且《公约》为缔约国规定的义务不仅延用于执政机构，而且适用于国家当局的三个分支机构，包括立法和司法机构。

5.4 至于“任何人不得转让超过自己原有的权利”原则，提交人说，缔约国错误地描述和运用了这项原则，而且不适用于本案。这项原则尤其不能作为任何基于国籍采取不同待遇的理由。与缔约国宣称的相反，“不得超权”原则不能作为基于国籍歧视的理由。缔约国的论点荒谬无稽。这项原则不适用于本案事实，不能简单地称，转让人不得转让超过他实际所有的权利即了事。因此，这个原则适用于转让人试图将原先不属于其本人的权利转让给被转让人的案情。因而，这个原则主要涉及对第三方的保护。

5.5 缔约国对这一原则的解释称，“被转让者/继承人不得拥有超出转让人/原资产所有人实际拥有的权利”带有误导性，因为这并不涉及被转让人所拥有的权利，只涉及在转让人转让权利期间对第三方的保护。然而，就提交人案情，对此原则作出的正确解释和适用则意味着，“**Alexander Blücher** 不能转让超过他实际

所拥有的权利”(而这对于本案不是问题)。然而,政府则将此概念偷换为“Nikolaus Blücher(继承人)不能拥有超过 Alexander Blücher(原资产所有人)实际所拥有的权利”。缔约国对该原则的理解,系在实际转让之前与之后,对权利范畴和价值进行的比较。提交人认为,在权利转让者和被转让者之间的实际转让之后,这些权利没必要保持毫无更变的状态。因此,仅因权利并非得始终一成不变,而且权利有可能出现变化的原因,继承人完全有可能拥有比原资产所有人实际上更多(或更少)的权利。

5.6 提交人说,其案情而论,在资产实际转让之后,所涉权利实际上确实发生了改变:这是捷克共和国本身,通过第 229/1991 号《土地法》准许提交人(继承人)提出收回的索求,然而在《土地法》生效之前,早已去世的资产原有人不曾拥有这样的收回索求权。提交人为何比原资产所有者拥有更多权利的原因,可从捷克共和国的资产归还立法中找到解答。1974 年当提交人成为 Alexander Blücher 的继承人时,他拥有了 Alexander Blücher 资产主身份,继承了捷克共和国领土内的资产。因此, Alexander Blücher 从未转让超出他曾拥有的权利,因此, Nikolaus Blücher 也从未从 Alexander Blücher 那获得过超出 Alexander 实际所拥有的权利。1991 年, Alexander Blücher 去世约 17 年之后,捷克共和国颁布了第 229/1991 号《土地法》,准许被非法剥夺资产者的继承人继承归还权。至于宣称 Alexander Blücher 由于据称他从无捷克公民身份,因而不符合《土地法》规定的特定条件,无权提出《土地法》规定的索回要求的假说,这种推论背后的“逻辑”是,装模作样地把提交人视为依《土地法》提出收回的申请人,对之适用某种道貌岸然的歧视性国籍规定。

5.7 至于捷克立法机构有权通过规定某些要求,对归还实行限制的诡辩,提交人说,推行这类规定的是捷克各法院,不是捷克的立法机构。国际公法广泛公认的相关原则是,凡基于歧视性的原因,没收资产,即使以支付赔偿方式没收,一概属非法。这项原则也必须适用于归还被没收资产的措施。对于非国民的歧视案情,只有出于公共利益采取这种区别性的征用才可能是合法之举,然而,本案不属此类情况。《土地法》力求更正发生在土地所有人身上的这些不公正现象,是以土地所有者的所有权为据,并不是凭他们所持国籍确定的“国民”身份。因此,若要纠正不法行为,就必须摒弃基于国籍原因的歧视。最后,他说,他根据法律获得捷克公民国籍的事实并不能否认捷克当局对 Blücher von Wahlstatt 家族持有某种偏见的事实。这仅证明在批准国籍问题上,捷克当局依法行事而已。

提交人的补充意见和缔约国对补充意见的评论

6.1 2009 年 1 月 23 日,提交人答复了秘书处以委员会名义提出的问题。据提交人称, Hugo 一生中大部分时间在捷克斯洛伐克境内居住。除了在大不列颠及北爱尔兰联合王国境内完成了大学学业以及一次世界大战期间作为盟国一名英国皇家空军的军官之外,他都在捷克斯洛伐克境内居住。1928 年当父亲去世之后, Hugo 接管了本家族在捷克斯洛伐克境内 Radun 的庄园。1947 年圣诞节之前,他

离开这片庄园前往联合王国，并于 1948 年 1 月 8 日在香奈儿岛屿的格恩西突犯心脏病意外去世。

6.2 提交人称，Alexander, 1916 年在格恩西出生，1948 年 Hugo 去世之后，前往捷克斯洛伐克接管了资产。他一直呆在境内直至获得国籍，即，Hugo 去世之后，“自 1948 年 9 月/10 月起，直至 1949 年 5 月获得国籍”。在此期间，他于 1948 年 7 月向布拉格最高法院提出了对农业部裁决的司法上诉。Alexander 在捷克斯洛伐克与格恩西之间来回穿梭，直至他在返回的归程中被“共产党政权以反对他和他的家庭这类大地主阶级为由”不准入境。¹⁰ 在因此被拒绝入境之后，他便在南非与格恩西之间居住聊度余生，直至 1974 年 9 月 18 日在开普敦去世。

6.3 至于提交人本人，他说，他 1932 年在德国出生，但因父亲坚定地反纳粹政权，搬迁至瑞士。1950 年他返回德国上大学。童年时期，他经常地回访本家族在捷克斯洛伐克境内置的资产，直至资产被收归国有。1990 年代天鹅绒革命之后，他移居捷克共和国，并于 1992 年获得捷克国籍，1993 年在境内定居。之后，他分别在捷克共和国和瑞士两国居住。

7. 2009 年 6 月 3 日，缔约国表示该国不打算就提交人的意见发表评论。

8.1 2010 年 2 月 5 日，提交人答复了委员会予以进一步澄清的要求。委员会要求了解：所涉资产是根据第 142/1947 和第 46/1948 号法案的哪些条款被收归国有的；第 229/1991 号法律的目的是什么；为何第 229/1991 号法律将国籍列为归还资产的条件，并还要求获得第 142/1947 号和第 46/1948 号法案的副本。

8.2 提交人说，1948 年 4 月 15 日，农业部根据第 142/1947 号《土地法》的授权下达了裁决，裁决阐明，除了某些地产之外，所有面积 150 公顷以上的地产均按《土地法》第 1 款予以没收，而且任何面积为 50-150 公顷之间的土地也根据上述同样条款没收。提交人找不到与第 46/1948 号法案相关的类似文件，但据提交人称，鉴于这两项法案之间的关系，没收余下所涉地产的根据，显然同样是以第 46/1948 号法案第 1 款的规定为据。提交人并没有提供上述两项法案的任何副本。¹¹

委员会需处理的问题和议事情况

对可否受理问题的审议

9.1 在审议来文所载的任何陈述之前，人权事务委员会必须根据其议事规则第 93 条，决定该来文根据《公约任择议定书》是否可予受理。委员会根据《任择

¹⁰ 未阐明日期。

¹¹ 1948 年 4 月 15 日在审查裁决时，虽然未对第 142/1947 号法律第 1 款作出解释，但实现国有化的背后根本原因显然与不希望大量的资产集中在个别人手中或在少数的共同掌控下，以及与当地出于“公共利益”紧迫需要农耕土地相关，并且考虑到捷克和斯洛伐克侨胞预期的返回，可设定这些侨胞预期会从土地重新分配得到好处。

议定书》第五条第 2 款(子)项查明,同一事项未在任何其他国际调查或解决程序的审查之中。

9.2 委员会根据《任择议定书》第五条第 2 款(子)项查明,同一案情未在定义国际调查或解决程序的审理之中。委员会注意到,2005 年 1 月 11 日和 5 月 17 日欧洲人权法院已经审议并对本案作了裁决,但根据委员会的案例,¹² 先前其他机构的审理并不妨碍委员会在此审议所提出的申诉,而且捷克共和国未曾就《任择议定书》第五条第 2 款(子)项提出过保留。

9.3 至于缔约国辩称,向委员会提交来文构成了《任择议定书》第三条所列的滥用提交权行为,委员会指出,提交人通过国内法院积极地提出了申诉,直至 1997 年 5 月 30 日、2000 年 2 月 3 日和 2003 年 10 月 9 日宪法法院下达裁决,据此,他向欧洲人权法院提出了两项申诉。委员会指出,欧洲人权法院就奥帕瓦和新伊钦土地局分别于 2005 年 1 月 11 日和 5 月 17 日的审理下达了裁决,而后,提交人于 2006 年 7 月 7 日向委员会提出了申诉。因此,在向委员会提出申诉之前,才过了一年。

9.4 委员会注意到未就奥斯特拉发土地局的审理向欧洲人权法院提出上诉,构成了从宪法法院裁决至向委员会提出申诉,延迭了长达 10 年的间隔,但委员会说,2000 年 6 月 6 日,欧洲人员法院评审了提交人的其余申诉,在这些申诉中也同样提及了国籍问题。委员会认为,提交人在等待欧洲人权法院作出裁决结果之后,再向委员会提出申诉是合理之策。

9.5 委员会回顾,《任择议定书》并没有规定提交来文的固定时限,而除特殊情况之外,仅推迟提交本身并不形成滥用提交来文权问题。¹³ 缔约国未按规定证实,为何缔约国认为依本案情推迟一年提交系为过度拖延。因而,有鉴于此,委员会不认为这段推迟的间隔有多大的不合理之处,以至于形成滥用提交权问题,并认为来文可受理。

审议案情

10.1 人权事务委员会依照《任择议定书》第五条第 1 款,根据各当事方提供的所有情况审议了本来文。

10.2 委员会面前的主要问题是,对提交人适用第 229/1991 号《土地法》是否相当于违背法律面前的平等权和平等的法律保护权,与《公约》第二十六条相悖之举。委员会重申案例:并非所有待遇差别均可视为第二十六条所列的歧视性做

¹² Alzbeta Pezoldova 诉捷克共和国案,(见上文脚注 3)。

¹³ 见 2001 年 7 月 16 日第 787/1997 号来文, Gobin 诉毛里求斯案,关于可否受理问题的决定第 6.3 段; 2006 年 3 月 27 日第 1434/2005 号来文, Claude Fillacier 诉法国案,关于可否受理问题的《决定》,第 4.3 段; 和 2004 年 11 月 1 日就第 1101/2002 号来文, Alba Cabriada 诉西班牙案,通过的《意见》,第 6.3 段。

法。符合《公约》条款，且基于客观、合理理由的区别对待，并不构成第二十六条所禁止的歧视做法。¹⁴

10.3 委员会回顾其就 Simunek、Adam、Blazek、Marik、Kriz、Gratzinger 和 Ondracka 案¹⁵ 发表的意见认定发生了违反第二十六条的情况，并认为要求提交人具备捷克公民身份作为归还财产或支付适当赔偿的先决条件，与《公约》相悖。鉴于提交人的原始财产权并未以他们的公民身份为据，因此，委员会认为，要求具备公民身份系不合理。委员会曾就“Des Fours Walderode”案¹⁶ 阐明，在法律上要求具备公民身份为归还以前被当局没收财产的必要条件系属任意性行为，因此，对于同样是以往资产遭国家没收的各个受害者，分别采取歧视性的区别对待，构成了违背《公约》第二十六条的现象。提交人本身确实符合公民身份的规定，然而，基于对原始资产所有人公民身份的要求，拒绝归还资产，本案违约之情尤显突出。

10.4 委员会虽注意到据缔约国所称，还有另一些有碍提交人符合法律所规定条件的原因，但委员会认为，宪法法院驳回提交人归还索求所参照的唯一标准是，原始资产所有者不符合公民身份的规定。因此，不论第 229/1991 号《土地法》是否本身载有公民身份的规定，还是该法是否因缔约国的法院适用所形成的结果，委员会均感到，适用公民身份的要求违法了《公约》第二十六条规定的提交人权利。

10.5 鉴于对本案适用公民身份规定这一事实违背了第二十六条的规定，形成了歧视，委员会没有必要评判提交人根据第十四和第二条提出的其他申诉，以判定国家法院对原始资产所有人是否确为捷克公民问题所作的相关评估以及对所涉遗嘱的理解问题。

11. 人权事务委员会依照《任择议定书》第五条第 4 款的规定认为，现有事实表明违反了《公民权利和政治权利国际公约》第二十六条。

12. 缔约国有义务依据《公约》第二条第 3 款(甲)项规定，向提交人提供有效补救措施，包括在无法归还财产的情况下给予补偿。委员会重申，缔约国应审查其立法，以确保人人在法律面前平等并享有法律的同等保护。

¹⁴ 见 1987 年 4 月 9 日关于第 182/1984 号来文，Zwaan-de Vries 诉荷兰案，通过的《意见》，第 13 段。

¹⁵ 见 1995 年 7 月 19 日关于第 516/1992 号来文，Simunek 诉捷克共和国案，通过的《意见》，第 11.6 段；关于 Adam 诉捷克共和国案的第 12.6 段；Blazek 诉捷克共和国案的第 5.8 段；Marik 诉捷克共和国案的第 6.5 段；Des Fours Walderode 诉捷克共和国案(见上文脚注 7)；2005 年 11 月 1 日关于第 1054/2002 号来文，Kriz 诉捷克共和国案，通过的《意见》，第 7.3 段；2007 年 10 月 25 日就第 1463/2006 号来文，Gratzinger 诉捷克共和国案通过的《意见》，第 7.5 段；和 2007 年 11 月 2 日就第 1533/2006 号来文 Ondracka 诉捷克共和国案通过的《意见》，第 7.3 段。

¹⁶ Des Fours Walderode 诉捷克共和国案(上文脚注 7)，第 8.3-8.4 段。

13. 缔约国应铭记，既为《任择议定书》缔约方，即已承认委员会有权裁定是否有违反《公约》的情况；而且，根据《公约》第二条，缔约国已承诺确保在其领土上或受其管辖的所有个人享有《公约》所承认的权利，一旦侵权情况确立，则应确保提供有效、可执行的补救措施；有鉴于此，委员会希望在 180 天内得到缔约国为落实委员会意见所采取的措施方面的信息。

[通过时有英文、法文和西班牙文本，其中英文本为原文。随后还将印发阿拉伯文、中文和俄文本，作为委员会提交大会的年度报告的部分内容。]
